

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 38

© Disney Enterprises, Inc.
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ.
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Cột
Totem
biết nói

NHA XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



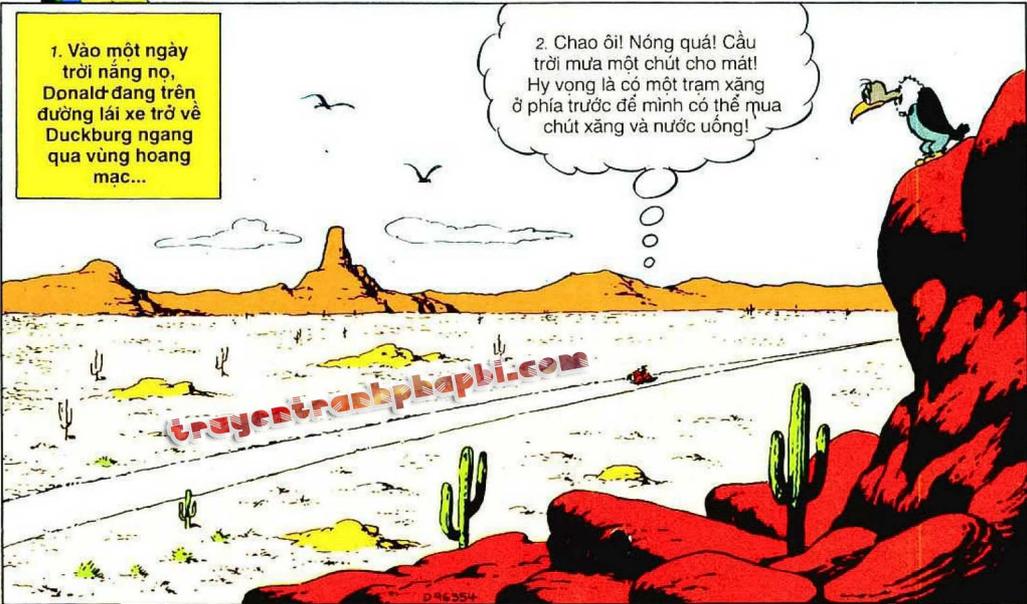
VỊT DONALD

Cột Totem biết nói

Người dịch : VĂN THẮNG

1. Vào một ngày trời nắng nọ, Donald đang trên đường lái xe trở về Duckburg ngang qua vùng hoang mạc...

2. Chao ôi! Nóng quá! Cầu trời mưa một chút cho mát! Hy vọng là có một trạm xăng ở phía trước để mình có thể mua chút xăng và nước uống!



3. Mình đã lái xe nhiều dặm trường với kim báo "hết xăng" và...

4. KHỤC!
KHỤC!

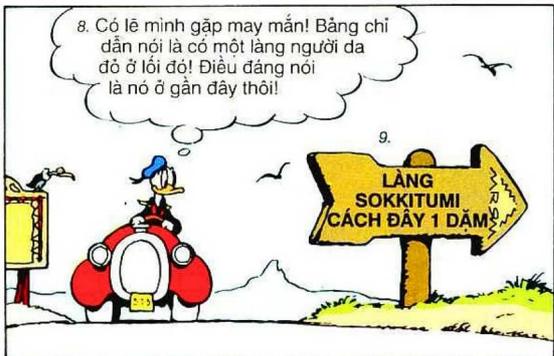
5. GOONG!



6. Ô không! Chính là điều mình lo sợ — mình hết xăng rồi!



8. Có lẽ mình gặp may mắn! Bảng chỉ dẫn nói là có một làng người da đỏ ở lối đó! Điều đáng nói là nó ở gần đây thôi!



10. Mình sẽ tới xin giúp đỡ! Chắc họ còn chút xăng dư để bán cho mình!



1. One sunny day, Donald is driving through the desert on his way back to Duckburg —
2. Whew! Boy, it's hot! What I'd give for a little rain, just to cool off! I hope there's a gas station up ahead so I can get a drink and some gas!

3. I've been driving for miles with the gas gauge on "Empty" and...
4. SPLUT! SPLUT!
5. CLANK!
6. Oh no! Just what I was afraid of — I'm out of gas!
7. WELCOME TO THE SOKKITUMI INDIAN RESERVATION

8. Maybe I'm in luck! The sign says there's an Indian village over that way! Good thing it's close!
9. SOKKITUMI VILLAGE 1 MILE
10. I'll go ask for help! They should have some extra gasoline they can sell me!
11. SOKKITUMI VILLAGE 1 MILE



12. Khu vực này trông giống như một làng người da đỏ điển hình! Minh hy vọng họ là những người da đỏ thân thiện!



14. Ồ, xin lỗi ông! Xe tôi hết xăng rồi và tôi cần một chút...

15. Không! Không! Không!



16. Khoan đã! Tôi có thể trả tiền mà! Tôi chỉ cần chút ít xăng...

17. Không có xăng! Không có gì cả! Không! Không! Không!



18. Có lẽ mình nên hỏi người khác! Đàng kia có một người da đỏ trông thân thiện!



19. Xin lỗi, tôi là một du khách và tôi cần...

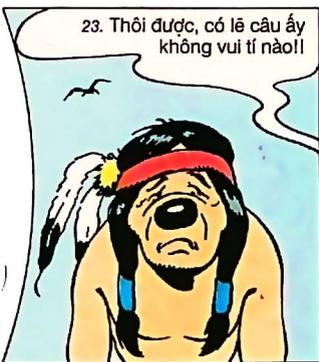


20. Không! Không! Không! Chúng tôi không có gì cả! Chúng tôi không thể giúp ông được đâu!

21. Nhưng các ông có xe tải mà! Như vậy hẳn các ông phải có sẵn xăng chứ! Bây giờ là thế kỷ 20 rồi — ngày nay, các ông cho con ngựa sắt ăn bằng xăng chứ đâu phải bằng yến mạch nữa!



22. Ha ha ha! Sao mà mình nghĩ ra câu ấy được nhỉ?!

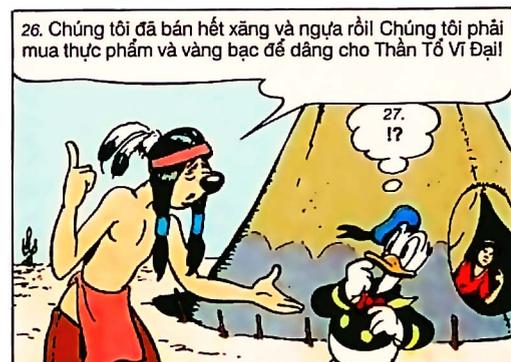


23. Thôi được, có lẽ câu ấy không vui tí nào!!



24. Tôi chỉ cần ít xăng thôi! Nếu như ông không có chút nào, thì hãy cho tôi mượn một con ngựa và tôi sẽ cưỡi ngựa sang thị trấn bên cạnh kiếm một ít!

25. Không! Không! Không! Không có ngựa gì hết!



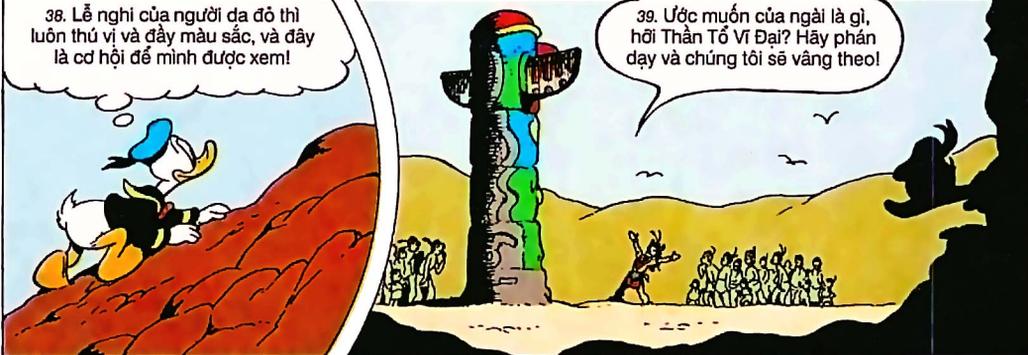
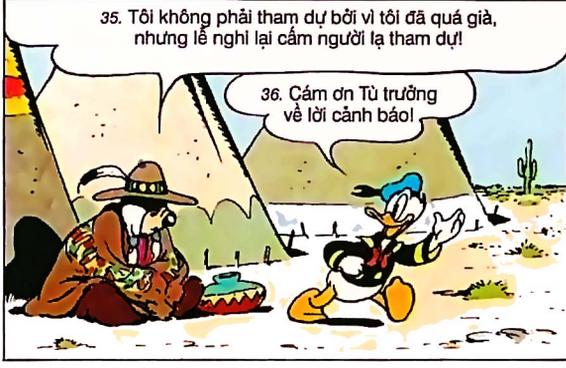
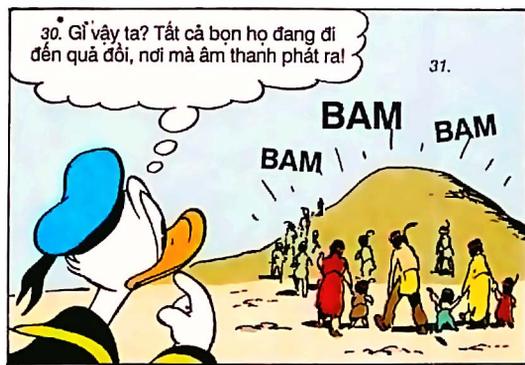
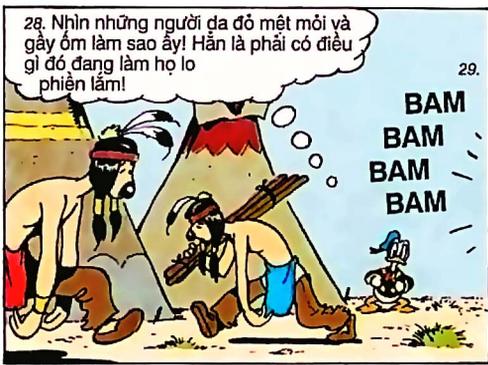
26. Chúng tôi đã bán hết xăng và ngựa rồi! Chúng tôi phải mua thực phẩm và vàng bạc để dâng cho Thần Tố Vĩ Đại!

27. !?

12. Now this looks a typical Indian village! I hope the Indians are friendly!
 13. WELCOME TO SOKKITUMI VILLAGE
 14. Er, excuse me! My car ran out of gas and I need some...
 15. No! No! No!
 16. Wait! I can pay for it! I just need a little gas...
 17. No gas. No anything! No! No! No!

18. Maybe I'd better ask somebody else! There's a friendly-looking Indian!
 19. Pardon me, but I'm a tourist and I need...
 20. No! No! No! We have nothing! We cannot help you!
 21. But you have trucks! So you have to have some gas handy! This is the 20th Century — these days, you feed your horsepower gasoline, not oats!

22. Ha ha ha! How do I thin 'em up?!
 23. OK, maybe that wasn't funny at all!!
 24. I just need some gas! If you don't have any, let me borrow a horse and I'll ride it to the next town for some!
 25. No! No! No! No horse!
 26. We have sold all the gasoline and horses! We had to buy food and jewelry to give to the Great Totem Spirit!
 27. !?



28. Look at how tired and thin the Indians are! Something must be bothering them!

29. THUMP THUMP THUMP THUMP

30. Now what? They're all going to that hill where the sounds are coming from!

31. THUMP THUMP THUMP

32. Excuse me, Chief, but can you tell

me what's going on?

33. The Great Totem Spirit is calling the tribe to gather before him!

34. Our medicine man will ask the Great Totem Spirit what he wishes from us now!

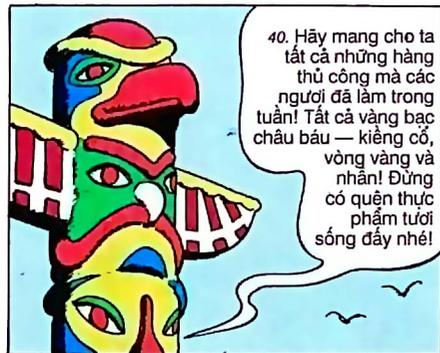
35. I do not have to participate because I am so old, but the ceremony is forbidden to strangers!

36. Thanks for the warning, Chief!

37. But I'm too curious to see what's going on!

38. Indian ceremonies are always exciting and colorful, and this is my chance to see one!

39. What is your desire, o Great Totem Spirit? Speak and we shall obey!



40. Hãy mang cho ta tất cả những hàng thủ công mà các người đã làm trong tuần! Tất cả vàng bạc châu báu — kiềng cổ, vòng vàng và nhẫn! Đừng có quên thực phẩm tươi sống đấy nhé!



41. Không vâng lời ta là các người sẽ không có lấy một giọt nước trong suốt mùa mưa! Ta đã phán xong!

42. Chúng tôi sẽ vâng theo ước muốn của ngài, ôi Thần Tỏ Ví Đại!



43. Hãy đi và mang tất cả những lễ vật đến cho Thần Tỏ Ví Đại! Ta sẽ chờ các người ở đây trước mặt của ngài!



44. Chưa bao giờ mình nghĩ là có một cây cột "tỏ" biết nói cả! Cứ điều gì đó không ổn ở đây rồi!



45. Mình nghĩ thấy có mùi lừa bịp đằng sau vụ này! Mình sẽ nấp ở đây để xem chuyện gì xảy ra kẻo tiếp!



46. Những người da đỏ trở lại và đặt thực phẩm cùng với các lễ vật khác trước cây cột "tỏ", rồi bỏ đi...

47. Guba guba! Huba huba! Ôi!



48. Mọi người đã đi hết ngoại trừ lão thầy mo! Bây giờ giá như mình có thể nhìn kỹ hơn cây cột "tỏ" ấy để xem cái gì làm cho nó nói!



49. Nếu mình đi quanh tảng đá này, mình có thể đến được phía sau cây cột "tỏ" mà không bị nhìn thấy!

40. Bring me all the handicrafts you've made this week! And all your silver jewelry — necklaces, armbands, and rings! And don't forget fresh food!
41. Disobey me and you shall not have a drop of water during the rainy season! I have spoken!
42. We shall obey your wishes, o Great Totem Spirit!

43. Go and bring the offerings for the Great Totem Spirit! I shall wait for you here in his presence!
44. I never expected a talking totem pole! Something doesn't seem right here!
45. I smell skulduggery behind all this! I'll stay hidden and see what happens next!
46. The Indians return and lay the food

and other offerings before the totem pole, then leave —
47. Wobba wobba! Hooba hooba! How!
48. Everybody's gone except for the medicine man! Now if I can just get a closer look at that totem pole and see what makes it talk!
49. If I go around this rock, I can get to the back of the totem pole without being seen!

50. Chốc lát sau...

51. Ủa? Tất cả lễ vật và thực phẩm biến mất hết rồi! Và lão thầy mo cũng biến mất luôn!

52. Dù sao chẳng nữa, cây cột "tổ" cần vàng bạc để làm gì cơ chứ? Hoặc là thực phẩm, vào việc gì!?

53. Mình nghĩ lão thầy mo có thể giải thích được bí mật này — nhưng mà lão ta đi đâu cơ chứ?

54. Lão kia rồi! Lão đang chuẩn đi đâu đó! Mình nên theo sau lão mà không để lão nhìn thấy mình!

55. Lão đang giấu một cái bao! Không biết có cái gì ở trong? Mình sẽ tìm ra ngay khi lão bỏ đi!

56. Chốc lát sau...

57. A ha! Đây mới thật sự là những gì đã xảy ra với toàn bộ số vàng bạc và thực phẩm mà người da đỏ đã dâng cho cột "tổ"!

58. Lão thầy mo thật quý quyết, nhưng bây giờ mình biết trò bịp của lão ấy là gì rồi! Mình sẽ vạch trần lão ấy trước toàn thể bộ lạc!

59. Ê, các người! Tôi có tin nóng hổi cho các người đây!

50. Moments later —
51. Huh? All the offerings and food have disappeared! And the medicine man's gone, too!
52. What does a totem pole want with jewelry, anyway? Or food, for that matter!?

53. I think the medicine man could explain this mystery — but where'd he go?

54. There he is! He's sneaking off somewhere! I'd better follow him without him seeing me!

55. He's hiding a bag! I wonder what's in it? I'll find out as soon as he leaves!

56. Soon —

57. Aha! So that's what happened to all the jewelry and food the Indians gave to the totem pole!

58. The medicine man's sneaky, but now I know what his game is! I'll reveal him in front of the tribe!

59. Hey, guys! I've got some hot news for you!

60. Tin rất nóng hổi đến nỗi các người có thể giãn điện lên khi nghe — nhưng được thôi! Các người sẽ dịu đi khi lấy lại được của cải của mình! Ha ha! Tôi thực sự tức cười khi tôi muốn nói!



61. Tin này là: lão thầy mo của các người là một tên bất lương! Lão ta đã lấy tất cả của cải mà các người dâng cho Thần Tố Vĩ Đại! Thực ra lão ta mới là thần đấy!



63. Đừng có nghe lời tện lạ mặt này! Nó nói dối mà không biết xấu hổ!

64. Đừng có mà lo cái, lão thầy mo ại! Lê ra thì nhà người đã lừa được bộ lạc này rồi...



65....nhưng mà vận xui của người đã đem người đổi mặt với vịt Donald, ông vua thám tử rồi! Ha ha ha!

66. Gửi Người không biết người đang làm gì đâu!



67. Donald dẫn những người da đỏ đến chỗ chôn giấu của cải...

68. Đây nè, các người! Bằng chúng là thầy mo của các người đã ăn cướp của các người!

69. Thánh thần ơi! Tôi không tin nổi mắt mình nữa!



70. Thằng ăn cắp! Trả lại chợ chúng tao những gì mày đã lấy cắp của chúng tao!

71. Nhưng tôi đâu có đầu mà trả!



72. Đưa đến cây cột! Đưa nó đến cột tra tấn! Hãy bắt nó đền lại tội ác của nó theo như phong tục của chúng ta!

73. Khoan đã! Dừng lại! Không...!



74. Tôi chỉ mang những thứ này đi để chúng ta có thể theo dõi xem chúng ta đã dâng bao nhiêu mà thôi! Và rồi tôi sẽ để Thần Tố Vĩ Đại nhận chúng!



60. It's so hot you'll burn with anger when you hear it — but that's OK! You'll cool off when you get your stuff back! Ha ha! I'm really funny when I want to!

61. The news is that your medicine man is a crook! He's been taking the stuff you're giving to the Great Totem Spirit! In fact he is the spirit!

62. !? 63. Do not listen to this stranger! He lies shamelessly!

64. Don't bother denying it, medicine man! You may have been able to cheat your fellow tribesmen...

65. ...but your bad luck has brought you face to face with Donald Duck, King of the Detectives! Ha ha ha!

66. Grr! You don't know what you're doing!

67. Donald leads the Indians to the hidden loot —

68. Here you are, boys! Proof that your medicine man has been robbing you!

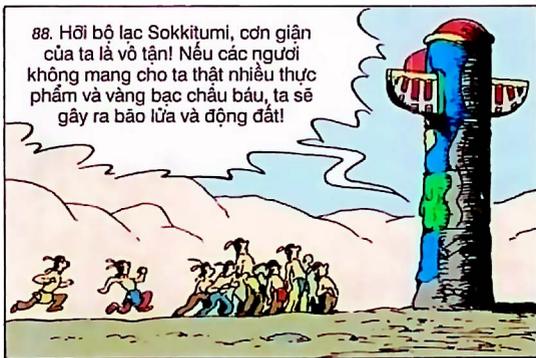
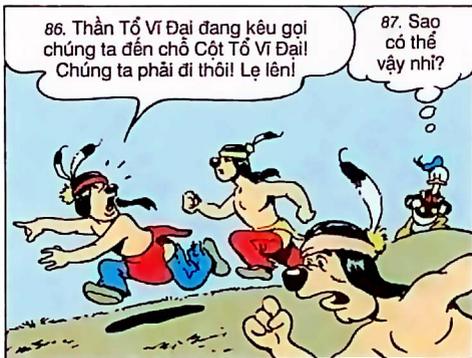
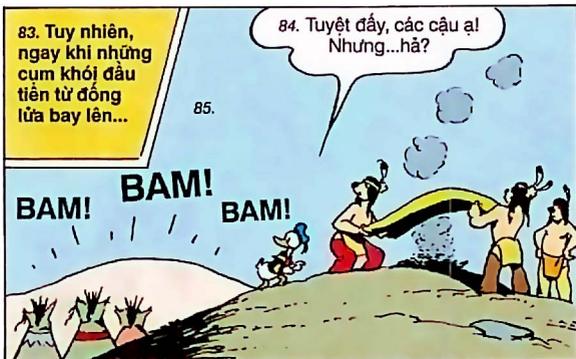
69. Holy Buffalo! I don't believe my eyes! 70. Thieff! Give us back everything you have stolen from us!

71. But I don't have it!

72. To the pole! Take him to the torture pole! Let him pay for his crime according to our customs!

73. Wait! Stop! No...!

74. I only took these things to count them so we could keep track of how many things we have given! Then I would have let the Great Totem Spirit have them!



75. We don't believe you!

76. Liar! You are a thief!

77. To the pole! To the pole!

78. The stranger has freed us from a criminal!

79. What can we do to thank you?

80. Well, I could use some gas!

81. We'll have to use smoke signals to ask for help from neighboring tribes!

82. Wow! This is just like being in the Old West!

83. However, just as the first puffs of smoke rise from the fire —

84. That's great, boys! But... huh?

85. THUMP! THUMP! THUMP!

86. The Great Totem Spirit is calling us to the Great Totem Pole! We must go! Hurry!

87. How is it possible?

88. My anger is boundless, Sokkitumi Tribe! If you do not bring me a great amount of food and silver jewelry, I shall

cause firestorms and earthquakes!

89. Listen! This is only a taste of the calamities to come!

90. RUMMMMBBBLE RUMMMMBBBLE

91. Hurry! We must give the Great Totem Spirit what he demands to appease his anger!

92. The stranger is to blame! By his false accusations he has offended the Great Totem Spirit!



93. Chúng ta phải thả thầy mo vô tội và trói tên lạ mặt vào cột tra tấn!

94. Đưa đến cây cột! Đưa đến cây cột!



95. Chẳng bao lâu sau đó...

96. >Ồi!< Thật là một tình huống điên rồ! Ai mà nghĩ được rằng mình lại đi đến hỏi kết thúc là bị trói vào cột tra tấn ở một làng người da đỏ trong thế kỷ 20 cơ chứ!



97. Điều hết sức điên rồ là ý tưởng cho rằng Thần Tố Vĩ Đại thật sự tồn tại! Có thể ông ta hơi tham lam giống như các thần khác, nhưng chắc chắn ông là một vị thần dám làm ăn...



98. Và có lẽ ông đã quyết định trừng phạt mình vì xen vào công việc làm ăn của ông!



99. >Ồi!< Mình sẽ không bao giờ được gặp lại thành phố Duckburg thân yêu nữa! Hoặc Daisy! Hoặc Huey, Dewey, và Louie! Hoặc thậm chí cả bác Scrooge nữa!



100. Đến xế chiều, có một bóng người nhẹ lướt qua làng người da đỏ...

101. Không có ai ở gần chú vịt cả!



102. Suy! Im lặng, vịt! Tôi sẽ cời trói cho cậu — rồi cậu phải theo tôi mà không được nói gì cả!

103. !?



104. Nhưng... ông là ai? Và chúng ta sẽ đi đâu?

105. Suy! Đừng có gây ra tiếng ồn!



106. Chốc lát sau, ở ngay bên cột "tổ"...

107. Ông... ông là thầy mo của người da đỏ mà!

108. Nói nhỏ thôi! Họ có thể nghe tiếng chúng ta đấy!

93. We must free the innocent medicine man and tie the stranger to the torture pole!
 94. To the pole! To the pole!
 95. Before long —
 96. >Sigh!< What a crazy situation! Who would've thought I'd end up tied to a torture pole in an Indian village in the 20th Century!?
 97. What's really crazy is the idea that this Great Totem Spirit might actually

exist! He may be a bit greedy as spirits go, but he's certainly an enterprising one...
 98. And maybe he's decided to punish me for interfering with his business!
 99. >Sigh!< I'll never see my beloved Duckburg again! Or Daisy! Or Huey, Dewey, and Louie! Or even Uncle Scrooge!
 100. Towards evening, a shadowy figure slips through the Indian village —
 101. Nobody's near the duck!
 102. Shhh! Be quiet, duck! I'll untie you —

then you must follow me without saying anything!
 103. !?
 104. But... who are you? And where are we going?
 105. Shh! Don't make a sound!
 106. Soon, by the totem pole —
 107. You-you're the Indians' medicine man!
 108. Keep your voice down! They might hear us!



109. Tại sao ông lại thả tôi?

110. Tôi sẽ giải thích cho cậu điều đó sau! Còn bây giờ, hãy núp gần cột "tố" và lúc sáng hãy quan sát tất cả những gì xảy ra quanh nó nhé!



111. Lúc mặt trời mọc, thầy mo đặt một thỏi vàng lớn ngay trước cột "tố"...



112. Hỡi Thần Tố Vĩ Đại, xin nhận thỏi vàng này để đền bù cho những gì đã xảy ra ngày hôm qua, và cầu mong nó sẽ làm người cơn giận chính đáng của ngài!



113. Thầy mo đã đi khỏi! Bây giờ hãy xem chuyện gì xảy ra!



114. Cái gì?! Tầng đá dẹt khổng lồ ấy xoay nghiêng đi và thỏi vàng rơi xuống một cái lỗ trong lòng đất!



115. Cậu có thấy điều gì xảy ra không? Kể cho tôi nghe đi!

116. Ồ, chuyện như thế này...



117. Donald kể ra câu chuyện và...

119. !?

118. Tót! Bây giờ chúng ta sẽ lần theo dấu vết thỏi vàng với chiếc máy dò này!



120. Tôi đã không biết là các thầy mo lại dùng máy dò như thế!

121. À, tôi không phải là thầy mo thật đâu!



122. Tôi là một trinh sát bí mật làm việc cho cảnh sát da đỏ liên bang! Công việc của tôi là lần theo dấu vết và tóm bắt những tên tội phạm hoạt động trong lãnh thổ của người da đỏ! Việc của cậu can dự vào suýt làm hỏng chuyện đây!

109. Why did you free me?

110. I'll explain it to you later! For now, hide near the totem pole and at dawn watch all that happens around it!

111. At sunrise, the medicine man places a large gold nugget before the totem pole —

112. O Great Totem Spirit, please accept this nugget to make up for what happened yesterday, and may it

appease your righteous anger!

113. The medicine man has gone away! Now to see what happens!

114. Wha'?! That big flat stone tipped and the nugget fell into a hole in the ground!

115. Did you see what happened? Tell me!

116. Well, it was like this...

117. Donald tells his story and —

118. Good! Now we'll track the nugget

with this detector!

119. !?

120. I didn't know medicine men used equipment like that!

121. Well, I'm not really a medicine man!

122. I'm an undercover agent for the federal Indian police! My job is to track down and arrest criminals operating in Indian territory! You almost ruined it by interfering!



123. Nhưng chuyện gì đã xảy ra với thầy mo thật của bộ lạc?

124. Ông đồng ý để tôi làm công việc của ông một thời gian! Tôi để ông ăn ở tại một khách sạn ở thị trấn kế bên!

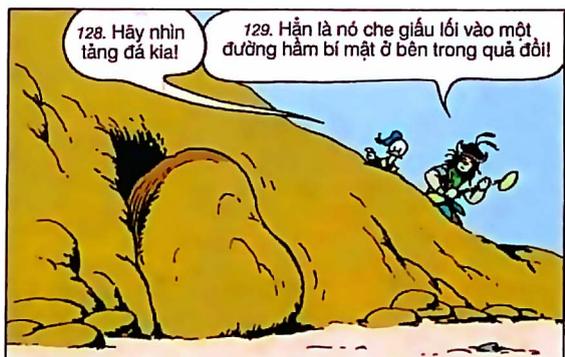


125. Bởi vì tôi là một người da đỏ thật sự, nên tôi biết ngôn ngữ và phong tục tập quán! Do vậy tôi đã giả làm thầy mo để giải quyết bí mật này! Đó là khi mà cậu xuất hiện!



126. Nhưng làm thế nào mà ông có thể lần theo được thỏi vàng?

127. Có một máy phát sóng nhỏ xíu giấu ở trong!



128. Hãy nhìn tảng đá kia!

129. Hẳn là nó che giấu lối vào một đường hầm bí mật ở bên trong quả đồi!



130. Những người đó đang vác ra mấy cái bao! Và nhìn kia — trong tay gã đó! Thỏi vàng!



131. Và có một chiếc xe jeep đang chạy tới! Chắc là một kẻ đồng đảng đến chỗ của cái đi!



132. Hê, Bob! Nhìn cái này xem! Những tên da đỏ ngu ngốc đã cho chúng ta thỏi vàng to tướng này cùng với tất cả những thứ khác nữa!

133. Đó là một thỏi lớn, tốt rồi! Chúng ta đang trên đường đi đến chỗ giấu nó!



134. Sai rồi! Các người đang trên đường đi đến nhà tù đấy! Các người đã bị bắt!

135. Trời ơi! Cảnh sát!

123. But what happened to the tribe's real medicine man?
124. He agreed to let me take his place for a while! I put him up in a motel over in the next town!
125. Since I'm a real Indian, I know the language and customs! So I assumed the medicine man's identity to solve this mystery! That was when you showed up!

126. But how can you track that nugget?
127. There's a tiny radio beacon hidden inside!
128. Look at that rock!
129. It must hide the entrance to a secret tunnel inside the hill!
130. Those men are bringing out some sacks! And look — in that one man's hand! The nugget!

131. And here comes a jeep! It must be an accomplice coming to pick up the loot!
132. Hey, Bob! Look at this! Those stupid Indians gave us this great big gold nugget along with all the other stuff!
133. That's one big rock, all right! We're on our way to getting rich!
134. Wrong! You're on your way to prison! You're under arrest!
135. Yipe! The police!



136. Sau khi trói những tên tội phạm, Donald và viên cảnh sát da đỏ bước vào đường hầm...

137. Đây phải là một mỏ bạc đã bỏ hoang!

138. Tôi nghĩ tôi biết đường hầm này dẫn chúng ta đến đâu!



139. Đây rồi! Một phòng nhỏ, được đào ngay dưới cây cột "tổ"!



140. Nhìn nè! Chúng dùng những chiếc loa xài bình ắc-quy để khuếch đại giọng nói và hiệu quả âm thanh! Và đây là cần gạt di chuyển tảng đá!

CẦN GẠT ĐÁ



142. Nhưng mà những tên lừa đảo muốn gì với tất cả số thực phẩm ấy!

143. Chúng sống dưới này nhiều tuần một lần! Nếu như bọn chúng ra vào thường xuyên hơn, người da đỏ có thể bắt gặp chúng!

144. THỰC PHẨM

145. THỰC PHẨM

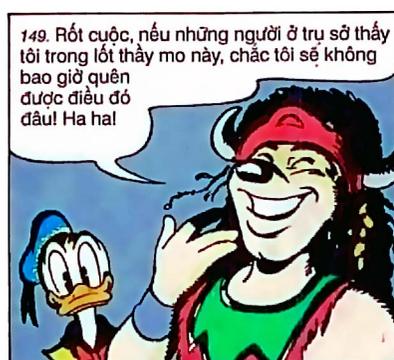


146. Bọn chúng xây dựng một căn cứ lợi hại để cướp đoạt của cải của những người da đỏ đáng thương! Từ trên đó, bên trong cây cột "tổ", cậu có thể nhìn xem điều gì đang xảy ra bên ngoài!

147. Đúng là một kiến trúc tài tình! Nhưng nhờ tôi — và dĩ nhiên là nhờ cả ông nữa — mà chúng ta đã giải được vụ án này!



148. Như vậy công việc của tôi đến đây là kết thúc! Tôi sẽ đưa những tên tội phạm vào tù và để thầy mo thật nhận lại công việc của ông ấy!



149. Rốt cuộc, nếu những người ở trụ sở thấy tôi trong lốt thầy mo này, chắc tôi sẽ không bao giờ quên được điều đó đâu! Ha ha!

136. After tying up the criminals, Donald and the Indian policeman enter the tunnel —

137. This must be an old abandoned silver mine!

138. I think I know where it's leading us!

139. Here we are! A little chamber, dug out right under the totem pole!

140. Look! They used those battery-powered loudspeakers to amplify voices and sound effects! And this is

the lever that moves the stone!

141. STONE LEVER

142. But what did the crooks want with all that food!

143. They were living down here for weeks at a time! If they had been going in and out more often, some Indian might have seen them!

144. FOOD

145. FOOD

146. They built a good base for robbing the poor Indians! From up here, inside the

totem pole, you can see what's happening outside!

147. What a clever set-up! But thanks to me — and you, too, of course — we've cracked the case!

148. So my work here is finished! I'll take the criminals to prison and let the real medicine man have his job back!

149. After all, if the guys back at headquarters saw me in this medicine man get-up, I'd never live it down! Ha ha!



150. Bây giờ chúng ta làm gì? Đốt tất cả những thứ này đi à?

151. Không! Cây cột "tổ" này là linh thiêng đối với người da đỏ, và sẽ là không phải nếu ta phá hủy nó!



152. Tuy nhiên, chúng ta có thể sử dụng nó một lần cuối! Tôi sẽ cho cậu xăng và rồi — đây là kế hoạch của tôi...



153. Sau đó, trong làng da đỏ...

154. Nhìn kia! Tên lạ mặt lại đang đến kia!

155. Làm sao mà nó tự cởi trói được vậy nhỉ?

156. Chúng ta hãy tóm lấy nó và trói nó vào cột tra tấn một lần nữa!



157. Xem kia! Thầy mo của chúng ta đang đi với nó!

158. Xin chào các bạn!



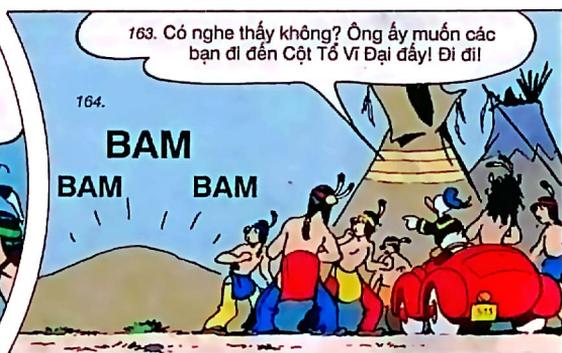
159. Tôi phải nói chuyện với các bạn!

160. Lòng can đảm của người trong việc trở lại đây thì lớn hơn sự khôn ngoan của người! May mắn của người sẽ không cứu người khỏi cột tra tấn lần thứ hai đâu! Tóm lấy nó!



161. Khoan đã! Người lạ mặt này có điều muốn nói với các người!

162. Thưa các bạn Sokkitumi, Thần Tố Vĩ Đại đã nói với tôi trong một giấc mơ đêm qua rằng ông ấy muốn đưa ra một tuyên bố quan trọng!



164.

**BAM
BAM**

163. Có nghe thấy không? Ông ấy muốn các bạn đi đến Cột Tố Vĩ Đại đấy! Đi đi!

150. What do we do now? Burn all this stuff?

151. No! This totem pole is sacred to the Indians, and it wouldn't be right to destroy it!

152. We could use it one last time, though! I'll give you some gas for your car, and then — here's my plan...

153. Later, in the Indian village —

154. Look! The stranger is coming

again!

155. How did he free himself?

156. Let us capture him and tie him to the torture pole once more!

157. Look! Our medicine man is with him!

158. Hi, boys!

159. I have to talk to you!

160. Your courage in returning here is greater than your wisdom! Your luck will not save you for a second time from the

torture pole! Seize him!

161. Stop! The stranger has something to say to you!

162. Sokkitumi friends, the Great Totem Spirit told me in a dream last night that he wishes to make an important announcement!

163. Hear that? He wants you to go to the Great Totem Pole! Get a move on!

164. THUMP THUMP THUMP



165. Look! There by the Great Totem Pole! Our silver jewelry and handicrafts!

166. Heh heh! The Indian policeman did a good job! He put all the stolen goods back and now he'll speak to the Indians!

167. Hear me, people of the Sokkitumi tribe! I have freed the brave duck because he was only trying to help you!

Your medicine man will confirm that! 168. Your generosity has pleased me! To show my gratitude, I have decided to return to you all the things you gave me as offerings!

169. You have worked hard on your silver jewelry and handicrafts! They have pleased me, but I wish you to have them!

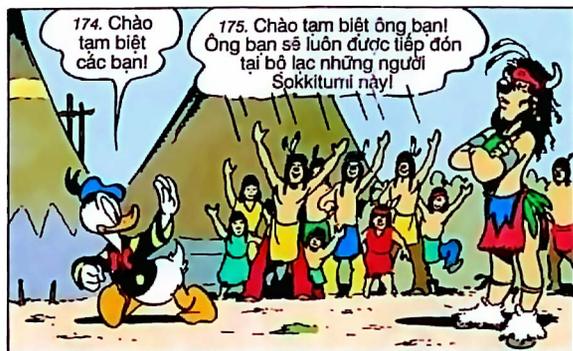
170. The food you gave me is another matter — I have enjoyed it and now there

is unfortunately... >Slurp!<... no more of it left!

171. From now on, I shall not ask you for any more offerings! You may keep all that you make! I have spoken!

172. Three cheers for the Great Totem Spirit!

173. It's time for me to go! Thanks to the Indian policeman, my gas tank is full!



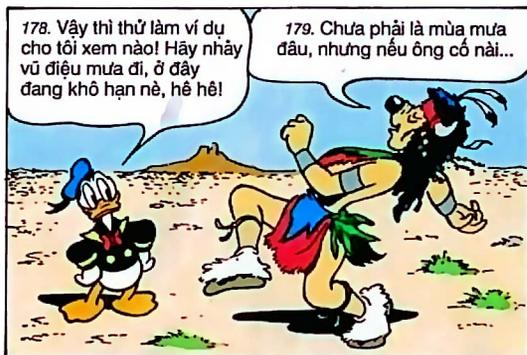
174. Chào tạm biệt các bạn!

175. Chào tạm biệt ông bạn! Ông bạn sẽ luôn được tiếp đón tại bộ lạc những người Sokkitumi này!



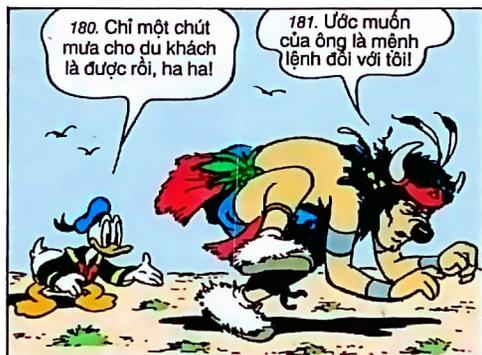
176. Ồ... chỉ vì tôi quá tò mò thôi, có phải ông là thầy mo thật, người biết phù phép, thần chú và những thứ đại loại như thế phải không?

177. Chắc chắn là như vậy rồi!



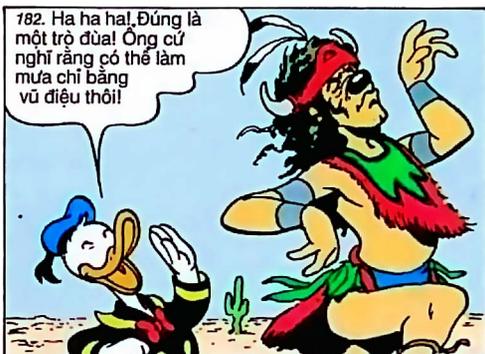
178. Vậy thì thử làm ví dụ cho tôi xem nào! Hãy nhảy vũ điệu mưa đi, ở đây đang khô hạn nè, hê hê!

179. Chưa phải là mùa mưa đâu, nhưng nếu ông có nài...

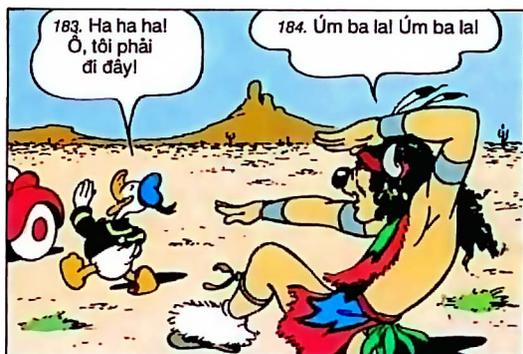


180. Chỉ một chút mưa cho du khách là được rồi, ha ha!

181. Ước muốn của ông là mệnh lệnh đối với tôi!



182. Ha ha ha! Đứng là một trò đùa! Ông cứ nghĩ rằng có thể làm mưa chỉ bằng vũ điệu thôi!



183. Ha ha ha! Ồ, tôi phải đi đây!

184. Ừm ba la! Ừm ba la!



185. Sau đó...

186. Ồi khốn khổ thân tôi và cái mỏ bự của tôi! Trời đã mưa kể từ khi mình rời làng Da đỏ! Phù phép hay không, điều thực sự làm phiền mình là...



187... là trời chỉ mưa từ cái áng mây nhỏ đó, nó đã đi theo mình suốt nhiều dặm đường rồi!

174. So long, boys!
175. Farewell, friend! You will always be welcome among the Sokkitumis!
176. Er... just out of curiosity, are you a real medicine man that knows magic, spells and that kind of things?
177. Certainly!
178. Give me an example, then! Do a rain dance, it's kind of dry out here,

heh heh!
179. It's not season for that yet, but if you insist...
180. Just a small tourist rain would be OK, ha ha!
181. Your wish is my command!
182. Ha ha ha! What a joke! Thinking you can make rain just by dancing!
183. Ha ha ha! Well, I've got to be going!

184. Habba habba hoo! Hooba hooba ha!
185. Later —
186. Me and my big beak! It's been raining ever since I left the Indian village! Magic or not, what's really eating me is...
187. ...that it's only raining from this one little cloud that's been following me for miles!

CHUỘT MICKEY

Vị khách không mời

Người dịch : NGỌC HUỆ

1. Nào, bây giờ hãy cho chú kiểm tra móng tay của các cháu coi nào... các cháu biết là dì Agatha tỉ mỉ về những chuyện như vậy thế nào rồi!

2. *Tao lấy làm tiếc, Pluto a... Tao không quan tâm đến móng của mày đâu!

1. Now, let's see your nails... you know how fussy your Aunt Agatha is about things like that!
2. I'm sorry, Pluto... I'm not interested in your nails!

3. Dì Agatha cũng sẽ chẳng bận tâm về việc mà yócó sạch sẽ hay không... đi ấy không ưa chó! Mày phải ở nhà thôi! Xin lỗi nha!

4. Thật là một cặp đẹp mà chú chưa từng thấy!

3. Aunt Agatha wouldn't care if you were spotless... she has no use for dogs! You'll have to stay home! Sorry!
4. As fine a looking pair as I ever did see!

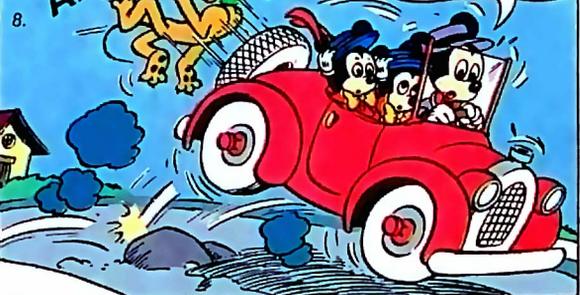
5. Không biết Pluto đã lặn núp ở đâu rồi? Chắc là nó đã chui vào một xô nào đó để rầu rĩ!

6. Ô, không sao đâu, nó sẽ quên chuyện này thôi... Dì Agatha sẽ chẳng bao giờ tha thứ cho mình nếu mình đem Pluto theo!

5. I wonder where Pluto ducked out to? No doubt he went off moping someplace!
6. Oh, well, he'll forget it!... Aunt Agatha would never forgive me if I brought Pluto along!

7. Ái chà! Ta đã không thấy cái mó đất đó!

9. Chu cha ơi! Sao nghe giống tiếng Pluto quá!



7. Oops! I didn't see that bump! 8. YELP! 9. Gasp! That sounded like Pluto! 10. SCREEECH!

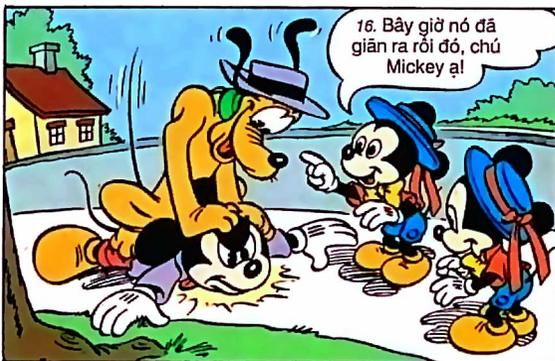
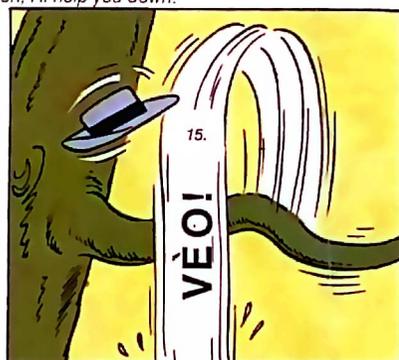


11. It is Pluto! 12. ARF! ARF!

13. I don't understand how you happened to be here, up in this tree! Come on, I'll help you down!



14. Hey! Don't stiffen up relax! 15. ZOOOP!



16. He's relaxed now, Uncle Mickey!



17. Later — 18. Now you go up to the house and stay there!

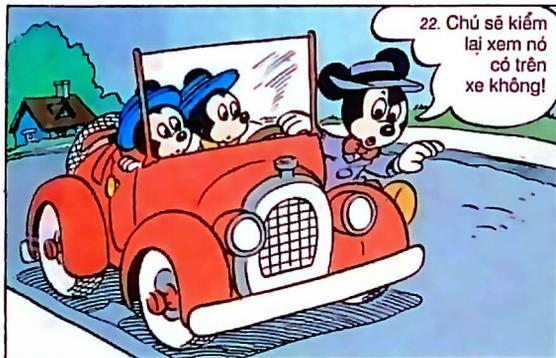


19. That's fine! S'long, we'll be back in a little while!

20. We looked back and suddenly Pluto disappeared, Uncle Mickey!



21. He did?



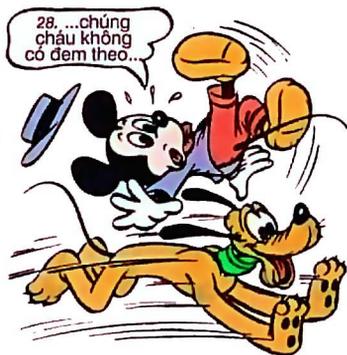
22. I'll check and see if he's on the car! 23. Nope, I don't see him around!



24. I'm sure he's home all right! 25. Well, here we are kids!



26. Well, hello! 27. Hi, Aunt Agatha! As you can see... 28. ...we didn't bring —



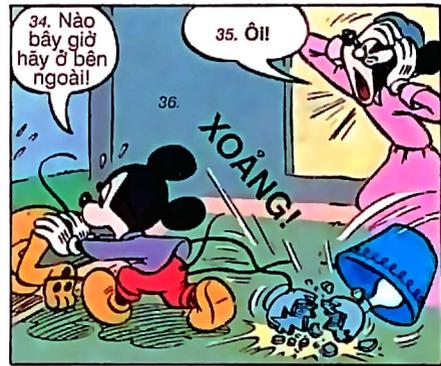
29. Pluto! 30. ARF! 31. Shoo! Shoo! Get out! Get out! Out!



32. I'm sorry! I was so sure he was home! I'll get him!



33. My lamp! His legs are caught in my lamp! 34. Now, stay out! 35. OHHH! 36. CRASH!



37. That awful, awful dog! Why don't you get rid of him? 38. Just a minute... 39. ...Pluto can be a nuisance at times, I know! But doggone... you have no right to call him an awful dog!

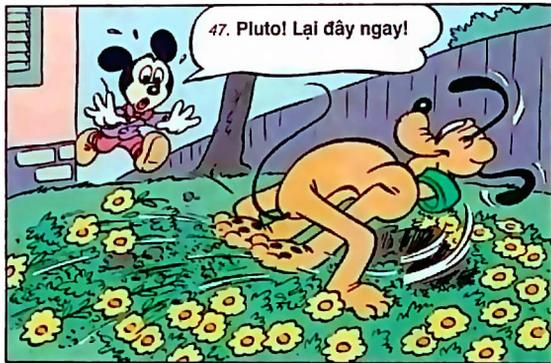


40. What's more... love me, love my dog! C'mon kids... we're going! 41. No, please don't, Mickey... I'm sorry, Mickey! 42. Well-I-!

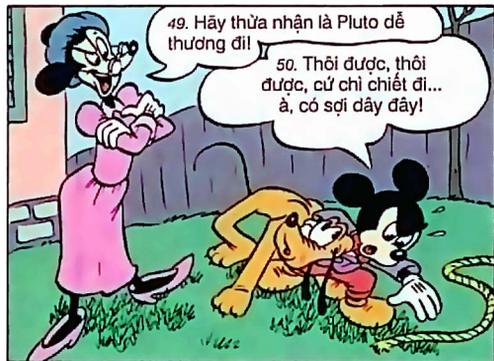


43-Admit that Pluto's... er... nice! 44. All right... Pluto's er... nice! 45. I'm sure if you only love him like I do you'd... Huh?... Something wrong?





46. That... that... nice dog is wrecking my flower garden! 47. PLUTO! Come here quick!



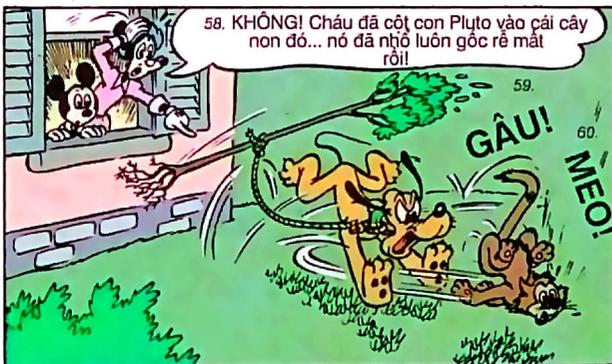
48. No! Don't jump on me, you big dope! Your feet are dirty! 49. Admit that Pluto's nice!



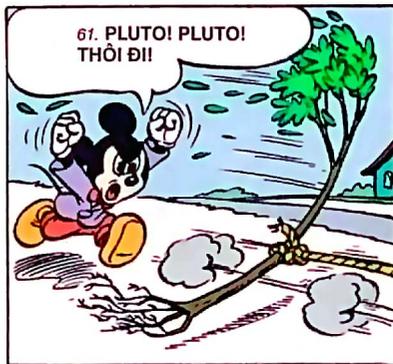
51. I'm sorry! But you've been asking for it! 52. If only you knew Pluto you'd... 53. I admitted he can be a nuisance...



54. Oh, Mercy! Now what's wrong? 55. GRRR-R-R! ARF! 56. MY YOUNG SAPLING! 57. Oh, no!



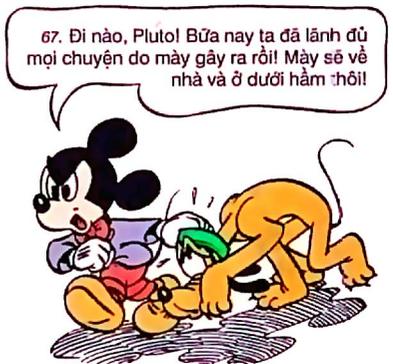
58. NO! That young tree you tied him to... he's uprooted it! 59. ARF! 60. MEOWR! 61. PLUTO! PLUTO! STOP!



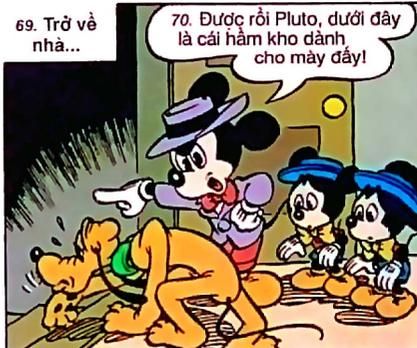
62. PLUTO! Stop, I say! 63. Ohhh, I hate to look! 64. CRASH!



65. That'll cost you ten bucks if that's your dog! 66. ARF! ARF!
67. C'mon, Pluto! I've taken all I can from you today! You're going home in the basement!



68. Good-bye Aunt Agatha! I'll have a nursery man out to replace Pluto's damages!



69. Home again — 70. Okay! it's down in the cellar for you!



71. Don't let his sob stuff get you! He deserves every bit of this treatment!
73. Later — 74. Okay, kids... scramble to bed... it's that time!



72. WHIMPER! WHIMP! GROAN!



75. Ho-hum! What a day this has been! 76. CREAK!



77. What th —?!

78. GRRR! ARRRF!



79. Pluto, just what's the idea... OHMIGOLLYGOSH! He's caught a burglar!
80. GRRR! 81. Hold on to him Pluto... I'll call the police!



82. Mười phút sau đó...

83. Thưa ngài cảnh sát, con chó của tôi đang giữ một tên trộm ở dưới hầm kho đây!



84. À, nó là tên Finnegan Điều Thủ!

GRỪ!

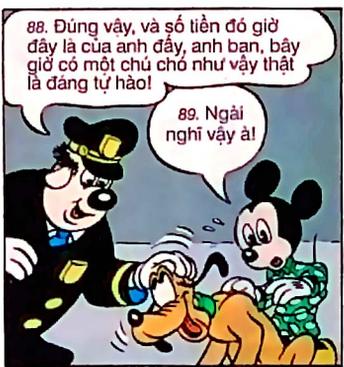
85

82. Ten minutes later — 83. My dog's holding a thief down in the basement, Officer!
84. Why, it's Light Fingers Finnegan! 85. GRRR!



86. Chúng tôi đã truy lùng dấu vết tên tội phạm này nhiều tháng nay... Đã treo giải thưởng 100 đô-la để bắt hắn ta!

87. Một trăm đô-la!



88. Đúng vậy, và số tiền đó giờ đây là của anh đấy, anh bạn, bây giờ có một chú chó như vậy thật là đáng tự hào!

89. Ngài nghĩ vậy à!

86. We've been after this crook for months... there's hundred-dollar reward for him! 87. A hundred bucks!
88. That's right, and it's all yours... boy, now there's a dog to be proud of! 89. You think so?



90. Hẳn rồi! Nay, tôi có thể đưa anh 200 đô-la để được con chó này đây!

91. Thật ư? Ông rất dễ mên....



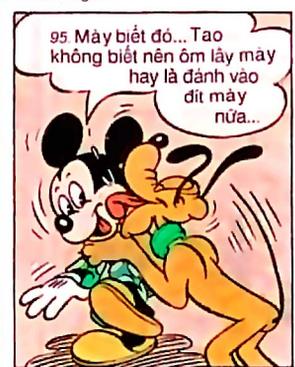
92. ...nhưng mà chú chó này không có bán!

93. Tôi không trách anh đâu! Tạm biệt!

90. I'll say! Why, I'd give you two hundred for him! 91. You would? That's nice of you...
92. ... but he's not for sale! 93. I don't blame you! Good night!



94. À, Pluto à... Mày đã làm tao tổn khoảng 50 đô-la vì những chuyện phá hoại của mày nhiều nay, nhưng với số tiền thưởng này thì mày kiếm lời cho tao rồi đây!



95. Mày biết đó... Tao không biết nên ôm lấy mày hay là đánh vào đít mày nữa...



96. Được... Tối nay thì ôm vậy nghe! Còn ngày mai thì... ai mà biết!

97. GẤU!

94. Well, Pluto... you've cost me about fifty bucks damages this afternoon, but this reward puts me ahead!
95. Yuh know... I don't know whether to hug you or spank you... 96. Well... tonight it's hugs! Tomorrow... who knows! 97. AWF!



VỊT DONALD

Phù thủy Mervin

Người dịch : VIỆT DÙNG

1. Trong kỳ nghỉ hè đi xa bằng xe đạp, Donald nói không khi biết được bác Scrooge đã âm thầm theo dõi anh bằng một thiết bị đo dấu vết! Chẳng theo dõi anh bằng một thiết bị đo dấu vết! Chẳng ta được bác Scrooge gửi một chiếc máy thông minh để kiểm tra xem còn vàng ở trong một mỏ vàng cũ hay không! Chẳng còn vàng! Nhưng máy vàng cũ lại kính ngạc khi tìm thấy một ngọn núi gần đó làm bằng vàng khối! Bên trong ngọn núi, họ càng sung sướng hơn khi gặp người em của nhà giả kim thuật truyền kỳ Merlin, ông em này đã bị phạt sống và bị giam giữ vĩnh cửu trong một ngục thất có chấn song tại nơi đó!

5. Ôi trời ơi! Tất cả số vàng đó! Và nó sẽ thuộc về chúng ta, chứ không phải bác Scrooge, một cách hợp pháp. Nào! Ta hãy kiểm tra cát thép để cắt mấy cái chấn song này!

2. Đùng vậ! Các bạn có thể lấy tất cả số vàng các bạn muốn và đổi lại bằng sự tự do của ta! Ta vô cùng khao khát nhìn xem ngoài kia thế giới đã thay đổi ra sao sau hơn 1.600 năm!

3. Cuộc vây hãm lâu đài Cornway đã chấm dứt chưa? Lương của những người rèn kiếm đã tăng chưa vậy?

4. Ấy - Từ đó đến nay có nhiều đổi thay lắm!

1. On a getaway cycling holiday, Donald is furious when he finds Uncle Scrooge has bugged him with a tracking device. He is sent a sophisticated device to check if any gold remains in an old mine. None does, but the nephews are assigned to find a nearby mountain consists of solid gold! Within the mountain, they are further astounded to meet the legendary Merlin's alchemist brother, who has been sentenced to eternal life in a barred cell, only to see how the world's developed quickly over sixteen hundred years! 2. Yes! You can take all the gold you want in return for my freedom! I'd be absolutely thrilled there've been a lot of changes! 3. Oh, boy! All that gold! And it'd be rightluty cuss, not Uncle Scrooge's! C'mon! Let's get some metal cutters for these bars! 4. Er-

6. Ô, ta không buồn bực gì đâu! Chao ơi! Ta đã cố gắng bao thế kỷ nay tìm cách vượt qua chúng! Chúng được làm bằng một thứ kim loại mà ta không biết! Đó là vàng đen rặc rồi đời với phép thuật, các cậu thấy đó!

8. Hừm! Hợp chất không biết được, nó nói thế! Chưa có kỹ thuật phá gãy được!

9. Sao?!! Vậy làm sao ta lấy được số vàng được chia đó!

7. Để xem máy cảm ứng kỳ diệu này nói cái gì?

10. ?

6. Oh, I wouldn't bother! Sigh! I've been trying for ages to get through them! They're made of no metal I know! That's the trouble with sorcery, y' see! 7. Let's see what this wonder-sensor says! 8. Mmm! Composition unknown, it says! Breakable by no known technology! 9. Eh?!! Then how do we get our share of that gold?! 10. ?

11. Ta luôn nghĩ rằng nếu có ai giúp ta thoát được thì đó chỉ có thể là bà trùm Tipton! Bà ấy là một phù thủy nhiều quyền năng! Ngày nào đó anh của ta mới ngang tài ngang sức được!

13. Cháu cho rằng bà ấy không thể nào còn ở quanh đây sau bao nhiêu thế kỷ được!

14. Hừm! Đúng lắm! Nhưng kiến thức của bà vẫn có thể còn ở đâu đó!

12. Bà biết thần chú! Giờ đây nếu các cậu có thể tìm được bà thì...!

11. I always thought, if anyone could help me out, it would be Old Mother Tipton! My, she was a witch of some considerable power and ability! My brother's equal any day! 12. She'd know a spell! Now if you could find her...! 13. I'd say it's highly unlikely she's still around after all these centuries! 14. Mmm! True! But her knowledge might still be readily available!



15. Bà ấy chắc chắn ẩn mình rất kỹ!
Các dụng cụ và sách phép của
bà có thể vẫn còn trên đời!

16. Giờ nếu như ta chỉ
đường cho các cậu đến
hang của bà và bảo cho
các cậu cầu thần chú mở
cửa hang thì...!

15. Kept herself well hidden, she did! Her equipment and spellbooks might still be in existence! 16. Now if I were to give you directions to her cave and tell you the magic word to open it...! 17. A little later — 18. Here we are! The bread-shaped rock! So the cave's just over the crest and down about a quarter of a mile! 19. Oh, no! So's something else!



17. Một lát sau...

18. Đến nơi rồi! Tầng đá hình ổ bánh
mì! Vậy thì cái hang ở trên đỉnh xuống
chừng một phần tư dặm thôi!

19. Ô, không!
Còn có điều
gì nữa kia!

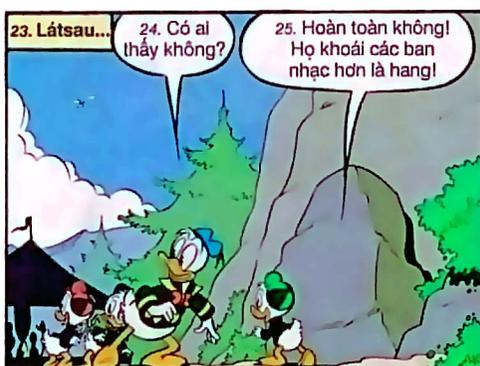


20. Một lễ hội!
Ngay kế cái hang!

21. Ô là là! Điều mình muốn là
một sự yên tĩnh và bí mật để tìm cái
hang! Vậy mà mình được cái gì đây?
Một đại nhạc hội nào đông chết tiệt!

22. À, một ít nhạc nền
cũng có thể tốt đó!

20. A festival! Right next to the cave! 21. Oh, boy! All we ask is some quiet and secrecy in which to find a cave! What do we get? A confounded musical festival! 22. Well, a bit of background music might be nice!



23. Lát sau...

24. Có ai
thấy không?

25. Hoàn toàn không!
Họ khoái các ban
nhạc hơn là hang!

23. Shortly — 24. Anyone looking? 25. All clear! They're more interested in chords than caves! 26. Right! Huggie-guggie-poll! Wow! It's opening! Best automatic door I've come across! Something to be said for this sorcery, y'know! 28. CRIIIK!



26. Đứng
vậy! Hắt-gô-
gắt-gô-pô!

27. Chà chà! Nó mở ra kia! Cửa tự động
hay nhất mình từng thấy đó! Phải nói một
cái gì cho cầu thần chú này chứ, mấy bô!

28.
KIIIT!



29. Một
hồi sau...

30. Chà! Hóa ra đây
là hang động của
bà trùm Tipton! Một
nơi khá đó chứ!

31. Lại có rất nhiều sách
phép tha hồ mà đọc!

32. Bắt đầu tìm kiếm
đi nếu mình muốn tìm
cách cứu ông Mervin!

29. Moments later — 30. Phew! So this is Old Mother Tipton's cave! Some place! 31. And quite a lot of spellbooks to look through! 32. So let's get looking, if we're going to find some way of releasing Mervin!



33. Chẳng bao lâu...

34. Hô hô hô! Nghe câu này nè! Cách làm cho một bà già khó tính mọc râu!

35. Còn câu này nè! Ha ha ha! Cách tặng bộ chết cho anh trai hay câu gât!



36. Cần thận không thì có một con yêu tinh nhảy bổ ra và chụp chú đó! Chú chàng thế nào biết được mấy vị phù thủy này cất giấu cái gì đâu nghe!

37. Tầm bậy! Cháu không được dọa chú nghe!

33. Soon — 34. Ho! ho! ho! Listen to this one! How to make a bad-tempered granny grow a beard! 35. And this! Ha! Ha! Ha! How to give a grumpy older brother fleas! 36. Careful! a goblin doesn't jump out and grab you! You never know what these witches kept hidden! 37. Bah! You don't scare me!



38. Giờ xem cái gì trong này đây!

39. Có thể đó là nhà bếp! Một tách trà sẽ rơi xuống, nếu có nó ở trong!



40. Á!

38. Now what's in here? 39. Maybe it's the kitchen! A nice cup of tea'd go down well, if it is! 40. Wak!



41. Nhưng...

42. Phù! Cái áo khoác, nón và cán chổi của bà trùm Tipton!

43. Hê, hê! Chúng vừa gởi cho mình một ý tưởng! Tại sao lũ nhóc lại không đáng hưởng một chút sợ hãi giống như vừa rồi!



44. Một lát sau...

45. Xin chào, lũ nhóc! Ta vừa mới xơi tái xong tên chú Donald của lũ bay rồi! Nhưng xem ra bọn bay có vẻ ngon hơn!

46. Ủa?!!

41. But 42. Phew! Old Mother Tipton's cloak, hat and broomstick 43. Hah, heh! Now don't they just give me an idea! Why shouldn't the boys have a similar little scare? 44. Moments later 45. Hello, boys! I've just eaten your Uncle Donald! But you look even faster! 46. Eh?!!



47. Ầm! É é é! Á á á!



48. Ha ha ha! Lũ đàn! Ta...

49. Ủa?!!

47. Yiihh! Eeeekk! Ahhhh! 48. Ha! Ha! Ha! Fooled you! I... 49. Huh?!!



50. Waakk! It's taken off! And I'm stuck to it! 51. I-I can't get off! Waaakk!



52. Waakk! 53. BUMP! 54. Owww!! 55. CLUNK! 56. Uffff! Waakk! 57. THWAK!



58. It's trying to get airborne! 59. Say that word that opens the cave! Otherwise he'll be brainless! 60. Owwwww!! 61. Phew! That did the trick! He's safe! 62. Yes! B-but is the world, now he's loose on a broomstick?



63. Soon — 64. Waaakkk! 65. Eeeekk! 66. Aieeeee! 67. Ahhhhh! 68. TWANG! 69. BOING!



70. Waaakk! Ohhhhh! 71. Eeeek! 72. Aieeee! 73. CRAASH!



74. Ohh, migaawwssh! 75. CRAASSH!



76. Before lang — 77. Oh, nooooo!! Where did that coal mine come from?!



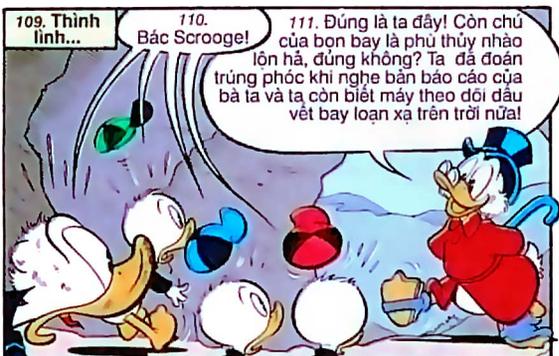
78. Yuiiiihh! 79. Ohhhhhh! 80. Waaaaakkkk! 81. CRAASSH!



82. Waaaaakk! I-I'm systematically destroying civilisation!



83. Ohhhhhhhhh! 84. SPLASH! 85. SPLASH!



109. Thịnh linh...

110. Bác Scrooge!

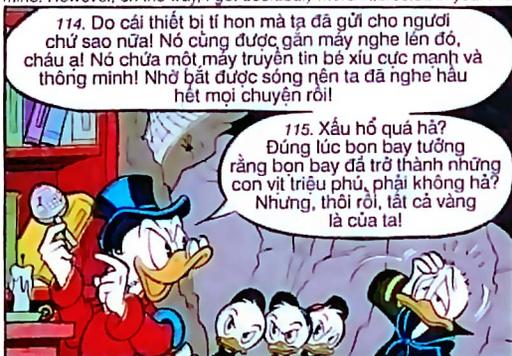
111. Đúng là ta đây! Còn chú của bạn bay là phù thủy nhào lộn hả, đúng không? Ta đã đoán trúng phóc khi nghe bản báo cáo của bà ta và ta còn biết mà theo dõi dấu vết bay loạn xạ trên trời nữa!



112. Ta đã quyết định bay ngay tới đây khi ta nghe báo văn công vang tai mõ vang củ khoai! Tuy nhiên, trên đường đi, ta lại cưỡng quyết hoãn số vàng của ông bạn Mervin của bọn bay hơn nhiều!

113. Hả?! Sao bác biết được chuyện ông Mervin?!!

109. Suddenly — 110. Unca Scrooge! 111. Indeed it is! And your uncle's the acrobatic witch, is he? I thought as much when I heard reports of her and also saw my tracking bug zigzagging all over the sky! 112. I decided to fly here at once, when I heard there was still gold at the old mine! However, on the way, I got decidedly more interested in your friend Mervin's gold! 113. Eh?! H-how do you know about Mervin?!!



114. Do cái thiết bị tí hon mà ta đã gửi cho người chú sao nữa! Nó cũng được gắn máy nghe lén đó, cháu à! Nó chứa một máy truyền tin bé xíu cực mạnh và thông minh! Nhưng bắt được sóng liên ta đã nghe hầu hết mọi chuyện rồi!

115. Xấu hổ quá hả? Đúng lúc bọn bay tưởng rằng bọn bay đã trở thành những con vịt triệu phú, phải không hả? Nhưng, thôi rồi, tất cả vàng là của ta!



116. Ô, không phải vậy đâu! Mervin đã hứa cho tôi vàng rồi mà! Phải công bằng chứ!

117. Hoàn toàn đúng! Nhưng cháu không thể giữ được phần chia đó và giải thoát được ông đâu! Còn ta thì, trái lại, có thể làm được!

114. From the little device I sent you, of course! That was bugged, too, nephew! Ingenious powerful little transmitter it contains! Reception permitting, I've heard almost everything! 115. Shame, eh? Just when you thought you'd become billionaire ducks yourselves, eh? But, alas, the gold's all mine! 116. Oh, no, it isn't! Mervin promised the gold to us! A deal's a deal! 117. Exactly! But you can't keep your part of the deal and release him! I, on the other hand, can!



118. B...bằng cách nào?

119. Đơn giản thôi, lũ nhóc à! Trên đường đến đây, ta đã mua đất nứt ngon núi và toàn bộ quyền khai thác mỏ ở ngọn núi này rồi!



120. Chiếu theo luật, giờ đây tất cả vàng đều thuộc về ta chứ không phải ông bạn Mervin của bọn bay đâu! Tuy nhiên, ta thấy rõ là ta sẽ bán cho ông sự tự do khi ta đào vó trong ngục tù của ông ở phía sau!

121. Hừ!

118. H-how? 119. Simple, dear boy! On my way in, I bought the mountain and all mining rights to it! 120. According to law, all the gold belongs to me now, not to your friend Mervin! However, I feel sure I'll grant him his freedom when we burrow into his cell the back way! 121. Grr!



122. Và thế là...

123. Quang cảnh hay ở Duckburg hả? Cho dù phải mở rộng thêm kho bạc ở Hoàng quá đề chứa kho tàng mới của ta cũng được!



124. Đây chú Donald! Họ đã đào tới chỗ ông rồi kia! Mervin sắp được thoát ra rồi!

122. And so — 123. Glorious spectacle, eh? Even had to enlarge the moneybin in Duckburg to accommodate my new riches! 124. Unca Donald! They're through to him! Mervin's on his way out!



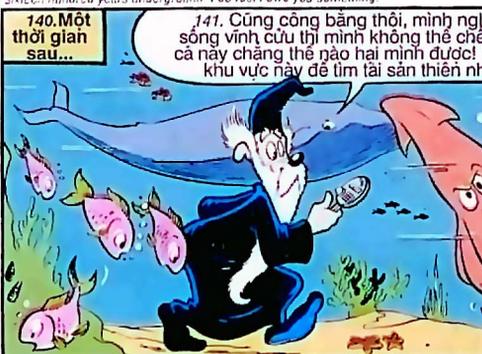
125. Later — 126. By my troth! 'Tis a vastly changed world, I do declare! 127. Oh, I don't know! Some people are as greedy as ever! Some things never change! 128. Now don't worry about the gold, young fellers! I can always make some more if you need some! 129. But right now, I'd be obliged if you'd take me on a sightseeing tour of this bright new world!



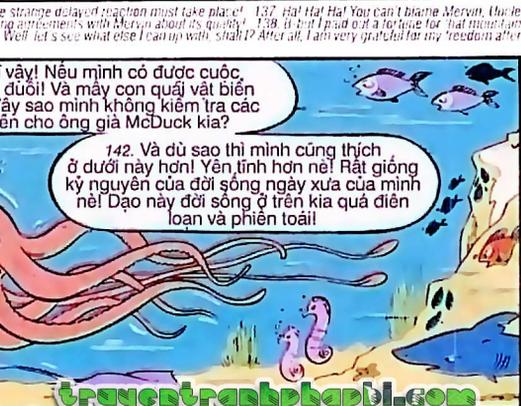
130. Months later — 131. Oh, my word! The holiday's over all right! Back to normalcy, I see! Uncle Scrooge in a raging temper! 132. There you are at last! I could kick myself for removing that bug from you! I've been going frantic to get hold of you! 133. Moments later — 134. Look! Look! It's crumbling! It's absolutely worthless! 135. Mmm! Well, I did say I was never terribly good at alchemy! I did warn your nephews!



136. Obviously the gold's seems while it remains underground, but in the open air, some strange delayed reaction must take place! 137. Ha! Ha! Ha! You can't blame Mervin, Uncle Scrooge! Like you said, the law entitles you to whatever was in the mountain! You made up agreements with Mervin about its quality, and the mining operation and compensation for all the damage you did as a witch! 138. Well, let's see what else I can up with, shall I? After all, I am very grateful for my freedom after fifteen hundred years in underground! I do feel I owe you something!



140. Some time later — 141. Fair's fair, I suppose! If I've eternal life, I can't drown! And these sea beasts can't possibly harm me! So why shouldn't I check these areas for mineral wealth for old McDuck? 142. And, anyway, I much prefer it down here! Much quieter! Much more like my original era! Far too frenzied and harassing up there these days!



140. Some time later — 141. Fair's fair, I suppose! If I've eternal life, I can't drown! And these sea beasts can't possibly harm me! So why shouldn't I check these areas for mineral wealth for old McDuck? 142. And, anyway, I much prefer it down here! Much quieter! Much more like my original era! Far too frenzied and harassing up there these days!